Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid posłał więc gońców, wziął ją i przyszła do niego,\* i przespał się z nią\*\* \*\*\* – ona zaś była w okresie oczyszczania się ze swojej nieczystości\*\*\*\* – po czym ona wróciła do swojego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid posłał więc po nią, sprowadził ją, a gdy do niego przyszła, zbliżył się do niej, po czym ona wróciła do swojego domu, a była akurat po okresie, w trakcie oczyszczania się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wysłał więc *po nią* posłańców i wziął ją. A gdy przyszła do niego, położył się z nią, gdyż była oczyszczona od swojej nieczystości. Potem wróciła do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał tedy Dawid posły, i wziął ją. Która gdy weszła do niego, spał z nią; a ona się była oczyściła od nieczystoty swojej: potem wróciła się do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posławszy tedy Dawid posły, wziął ją. Która gdy weszła do niego, spał z nią, i wnet się oczyściła od nieczystości swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał więc Dawid posłańców, by ją sprowadzili. A gdy przyszła do niego, spał z nią. A ona oczyściła się od swej nieczystości i wróciła do domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid posłał gońców i kazał ją sprowadzić. A gdy ona przyszła do niego, obcował z nią. A właśnie była ona po swoim oczyszczeniu. Potem powróciła do swojego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyprawił posłańców i sprowadził ją do siebie. Gdy przybyła, spał z nią, a ona właśnie oczyściła się ze swej nieczystości. Potem wróciła do swego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dawid wysłał do niej posłańców, aby ją sprowadzili. A kiedy Batszeba przyszła, Dawid współżył z nią. Potem oczyściła się ze swojej nieczystości i powróciła do domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wyprawił posłańców i kazał ją sprowadzić. Przyszła do niego i leżał z nią, ona zaś oczyściła się właśnie ze swej nieczystości. Powróciła potem do domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Давид послів і взяв її, і вона ввійшла до нього, і він переспав з нею, і вона освятилася з своєї нечистоти і повернулася до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wysłał posłów oraz ją sprowadził. A gdy do niego przybyła, to z nią obcował; gdyż oczyściła się ze swoich nieczystości. Potem wróciła do domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid wysłał posłańców, żeby ją zabrać. Przyszła więc do niego i on się z nią położył, chociaż właśnie uświęcała się z powodu swej nieczystości. Później wróciła do swego domu. |

1. 1) przyszła do niego : wg G: wszedł do niej, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może kara za cudzołóstwo była w okresie przed NB nieustalona lub niepraktykowana, zob. <x>30 20:10</x>; <x>40 5:11-15</x>; <x>50 22:22</x>; <x>300 3:6-14</x>; <x>350 2:1-2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 20:10</x>; <x>40 5:11-15</x>; <x>50 22:22</x>; <x>300 3:6-14</x>; <x>350 2:4-7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jeśli Batszeba była w czasie oczyszczenia, to Dawid zlekceważył ten okres, zob. <x>30 15:24</x> (<x>100 11:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)